



regione Calabria



IIS Fuscaldo



Il giorno 21 del mese di Settembre dell'anno duemiladodici, a Fuscaldo, Calabria, Italy

Nell'intento di favorire, promuovere e sviluppare i rapporti culturali fra l'Egitto e l'Italia attraverso relazioni con enti pubblici e privati, che consentano di promuovere relazioni di pace, amicizia e uguaglianza; di realizzare scambi socio-culturali, educativi e scientifici, stages formativi presso aziende e istituzioni locali, unitamente agli scambi commerciali e di favorire rappresentazioni artistiche, musicali, mostre, fiere, gemellaggi e programmi comuni con visite e scambi di amministratori pubblici e privati e soggetti legati alla formazione e cooperazione internazionale,

Premesso che:

- a. La Fondazione Misr El-Kheir è un'Istituzione non-profit, dichiarata nel Maggio del 2007 in base all'Atto N. 84 del 2002 e N. 555 del 2007.
- b. La Fondazione Misr El-Kheir ha l'obiettivo di servire, sviluppare e rinforzare la società egiziana al fine di restituire una vita dignitosa in tutto l'Egitto focalizzandosi sulle seguenti aree: salute, formazione, ricerca scientifica, solidarietà sociale e vari aspetti della vita.
- c. In questo contesto, la Fondazione Misr El-Kheir si propone di lavorare attraverso la creazione di partnership con le istituzioni e le associazioni che lavorano nelle aree sopra menzionate.
- d. L'I.I.S. di Fuscaldo ha ospitato nell'anno scolastico 2011-2012 130 studenti egiziani
- e. Che L'I.I.S. di Fuscaldo e la Fondazione Mek hanno siglato un accordo per l'ospitalità e la frequenza di studenti egiziani presso l'I.I.S. di Fuscaldo dal 2011 per cinque anni;
- f. La Regione Calabria e l'I.I.S. di Fuscaldo hanno siglato una concessione amministrativa per l'attuazione dell'Accordo di Cooperazione stipulato in data 09-06-2011 tra la MEK Foundation, l'Ambasciata Egiziana in Italia- Ufficio Culturale e l'I.I.S. di Fuscaldo, ;
- g. La Regione Calabria con decreto dirigenziale n. 11758 del 19/9/2011 ha assegnato il contributo di euro 30.000,00 all'I.I.S. di Fuscaldo;
- h. la Regione Calabria, ai sensi della Legge Regionale n.27/85 art.9 sostiene iniziative sperimentali e innovative proposte da Enti ed Istituzioni pubbliche e private al fine di migliorare la qualità dell'offerta formativa;
- i. la Regione Calabria con delibera di Giunta n. 114 del 20 marzo 2012 ha approvato la sigla di un Accordo di Programma (di seguito AdP) finalizzato

On 21st September 2012, in Fuscaldo, Calabria, Italy

In order to favor, promote and develop cultural relationships between Egypt and Italy through dealings with public and private agencies, that will allow us to promote peace, friendship and equality relations; to promote socio-cultural, educational and scientific exchanges, as well as training experiences within firms and local agencies, together with business exchanges and artistic and musical shows, exhibitions, fairs, twinning and shared programs with tours and exchanges with public and private administrators but also with people connected to education and international cooperation,

Provided that:

- a. Misr El-Kheir foundation is a civil no-profit Institution, declared in May 2007 according to Act No. 84 for the year 2002 under No. 555 for the year 2007;
- b. Misr El-Kheir foundation aims to serve, develop and empower the Egyptian society in order to restore dignified living throughout Egypt by focusing on the areas of health, education, scientific research, social solidarity and several aspects of life;
- c. In this context, Misr El-Kheir foundation (MEK) seeks working through creating partnerships with institutions and associations working in the fields above mentioned;
- d. The I. I.S. of Fuscaldo hosted 130 Egyptian students in the school year 2011-2012
- e. The I.I.S. of Fuscaldo and Mek have signed an agreement for the hospitality and the school attendance of Egyptian students at I.I.S. Fuscaldo from 2011 for five years;
- f. The Calabria Region and the I.I.S. Fuscaldo signed an administrative concession for the implementation of the Cooperation Agreement signed on 09 - 06-2011 between the MEK, the Cultural Bureau, Egyptian Embassy in Italy-and I.I.S. of Fuscaldo;
- g. The Calabria Region with the executive decree n. 11758 of 19.09.2011 has assigned the contribution of € 30000.00 to I.I.S. of Fuscaldo;
- h. The Calabria Region, under the regional Act No. 27/85 art. 9 supports experimental and innovative initiatives proposed by the Agencies and public and private institutions to improve the quality of training;

1



regione Calabria



IIS Fuscaldo



all'organizzazione, supporto e finanziamento di programmi integrati di sviluppo locale per la promozione di attività di cooperazione internazionale negli ambiti della formazione presso Scuole – Università - Istituti superiori denominato "Pitagora Mundus";

Considerato che

- a. L'azione del Programma Pitagora Mundus, d'ora in poi Progetto, consiste nell'individuare, presso Comuni Calabresi – denominati "Borghi della Sapienza", una o più Scuole, Istituti Superiori ed Università presso il territorio regionale, disponibili ad accogliere un congruo numero di cittadini stranieri (da 100/130 all'anno per 3/5 anni), ai quali offrire un percorso formativo al termine del quale si consegue un titolo di studio spendibile nel mercato del lavoro nazionale ed europeo;
- b. il Progetto rappresenta un momento di crescita culturale e sociale di grande rilevanza anche per giovani studenti egiziani ed italiani e crea le basi per futuri sbocchi professionali ed occupazionali;
- c. il Progetto consentirà agli studenti egiziani ed italiani di confrontarsi, quindi, con coetanei di altre culture, di diversi stili di vita, di diversa religione, lingua e costumi, arricchendo le loro conoscenze e nel contempo di diventare sempre più cittadini "Globali", venendo a contatto, anche attraverso viaggi all'estero, con realtà ricche di storia e civiltà;
- d. L'offerta è rivolta a ragazzi non italiani di età compresa tra i 14 ed i 16 anni per gli studenti delle Scuole Secondarie Superiori e a ragazzi con più di 18 anni (senza limiti) per le Università o Istituti di Istruzione Superiore presenti sul territorio regionale.
- e. Le materie sono individuate in armonia tra i vari Enti formativi al fine di concentrare presso un stesso territorio locale una formazione omogenea, complementare e continuativa.
- f. Gli studenti iscritti ai percorsi di istruzione usufruiranno dei seguenti servizi:
  - 1) Vitto e Alloggio gratuito in funzione delle relative risorse finanziarie;
  - 2) Spese relative alla frequenza scolastica a carico della Scuola (tasse scolastiche, assicurazione e cancelleria) con possibilità di pasto a pranzo.
  - 3) Trasferimento da e per l'aeroporto di Lamezia Terme verso le località di destinazione;

i. The Calabria Region with the decision of the council No. 114 on march 20<sup>th</sup>, 2012 approved the signing of a Program Agreement (following PA) aimed to organize, support and finance integrated programs to local development and to promote international cooperation actions within educational fields in Schools, universities and Higher institutions called "Pitagora Mundus";

Whereas

- a. The action of the Pitagora Mundus Program is to detect, within Calabrian Villages, called "Villages of Wisdom" ("Borghi della Sapienza"), one or more schools, Higher Institutions and Universities within the regional territory, available to accommodate a certain number of foreign citizens (around 100/130 per year for 3/5 years), to whom offer an education path to obtain a diploma that can be used Europe wide.
- b. The project represents a higher time of cultural and social growth, especially important also for young Egyptian and Italian students and creates the future basis for career opportunities and employment
- c. The project will let Egyptian and Italian students to confront themselves, therefore, to confront with other cultures, other life styles, different religions, languages and costumes, enriching their knowledge and at the same time to become more and more "global" citizens, coming in contact, through abroad travels, with realities full of history and civilization;
- d. The offer is for non-Italian boys and girls aged between 14 and 16 for High School students and over 18 (without limits) for University and Higher Education students.
- e. Subjects are chosen by the various Agencies in order to concentrate within the same local territory an homogeneous, complementary and continuous education ;
- f. The students enrolled to the courses will benefit the following:
  - 1) Free accommodations and meals according to meals budget;
  - 2) Expenditures related to the school (books copies, fees, insurance and stationery) will be on the hosting school with the possibility of a lunch meal.
  - 3) Transfer from and to the airport of Lamezia Terme towards their destinations

2



regione Calabria



IIS Fuscaldo



Vista

- a. La nota della Regione Calabria avente con oggetto Progetto Pitagora Mundus, inherente un progetto di cofinanziamento di borse di studio, atte a garantire e favorire la cooperazione e lo sviluppo fra l'Egitto e l'Italia e che ne affida all'Istituto Calabrese di Politiche Internazionali l'azione di Coordinamento;
- b. l'attivazione di percorsi formativi tra Italia ed Egitto, in base all'accordo siglato fra la Fondazione Misr El-Kheir e il Ministero dell'Istruzione della Repubblica Araba d'Egitto, settore affari Culturali e missioni;
- c. il contratto stipulato tra Misr El-Kheir e l'I.I.S. di Fuscaldo in data 9 giugno 2011;
- d. la nota della Regione Calabria di cui al prot. N. 0310330 del 20 settembre 2012, con oggetto l'assegnazione del contributo di euro 30.000,00 (trentamila euro);

Considerato

- a. l'interesse delle Parti ad inserire il progetto di cooperazione nel quadro del programma Pitagora Mundus;
- b. la necessità di stipulare un Accordo per definire le responsabilità e gli obblighi richiesti a ciascuna delle parti interessate all'accordo stesso;

si stabilisce che:

TRA

- MEK, con sede centrale al N.3, di Via Hafez Hassan, Agouza e situata al N. 155, di via Al-Choueifat, fifth Avenue, Quartiere 1, Settima Regione, rappresentata da Mr. Abdelaziz Aly, in qualità di Membro del Board e Tesoriere e Dr. Alaa-Eldin Adris, Chief Knowledge Officer e referente nell'accordo da parte di Misr El-Kheir, d'ora in poi MEK;

E

- La Regione Calabria, con sede legale in Catanzaro alla Via Sensales n. 20, rappresentata dall'Assessore alla Cultura pro tempore Prof. Mario Caligiuri, d'ora in poi Regione;

E

- l'I.I.S di Fuscaldo (CS), rappresentato dal

Given That

- a. The official note of the Calabria Region with object "Pitagora Mundus Project", inherent a project of co-financing scholarships, in order to guarantee and favor the cooperation and development between Italy and Egypt and that entrusts the coordination to the Calabrian Institute of International Politics;
- b. The activation of educational courses between Italy and Egypt, according to the agreement signed between Misr El-Kheir Foundation and the Ministry of Higher Education of the Arabic Republic of Egypt, Cultural Affairs and Missions sector;
- c. The contract between Misr El-Kheir and IIS Fuscaldo on June 9, 2011;
- d. Note of the Calabria Region referred to prot. N. 0310330 of 20 September 2012, having as object the allocation of € 30,000.00 (thirty thousand euro);

Considered

- a) the interest of the parties to enter the cooperation project in the framework of the Pitagora Mundus;
- b) The need to enter into an agreement to define the responsibilities and obligations required of each of the parties to the Arrangement;

It provides that:

AMONG

1. MEK located at 3, Hafez Hassan St., Agouza and with a selected location at 155, Al-Choueifat, fifth Avenue, Neighborhood I - Seventh Region, represented by Mr. Abdelaziz Aly, Member of the Board of Trustees and Dr. Alaa-Eldin Adris, Chief Knowledge Officer, the first party known hereafter as MEK;

AND

2. The Calabria Region, defined as Region in the following agreement, located in Catanzaro, 20, Sensales St., Calabria, Italy represented by its pro-tempore Councillor for Culture, Mr. Mario Caligiuri by his position, known hereafter as Region;

AND

3. I.I.S Fuscaldo (CS) represented by the School Director Mr. Giorgio Clarizio by his position and located in Station street, Fuscaldo Marina, CS,



regione Calabria



IIS Fuscaldo



Dirigente Scolastico Giorgio Clarizio  
domiciliato per la carica in Via Stazione  
Fuscaldo Marina (CS), d'ora in poi Scuola;  
E

- L'Istituto Calabrese di Politiche Internazionali (di seguito denominato iSCaPI) con sede legale in Rende (CS) alla via S. Pertini, Scala P , rappresentata dal suo Presidente pro-tempore, nella persona del Dott. Salvatore La Porta.  
E
- Ufficio Culturale, Ambasciata della RAE in Roma, via delle Terme di Traiano, 13 rappresentato dal Prof. Abdelrazek Eid, Addetto Culturale Egiziano, d'ora in poi Ufficio Culturale.

*Si conviene e si stipula quanto segue:*

## 1. Condizioni Generali

- a. La Premessa a questo accordo, nonchè tutti gli allegati ad esso precedentemente sottoscritti da ciascuna delle Parti ed inerenti il medesimo scopo dell'attuale progetto, sono da considerarsi parti integranti il presente accordo.
- b. MEK garantirà un finanziamento annuale a favore degli studenti che saranno scelti da una "Commissione di valutazione", allo scopo di finanziare 115 borse di studio per un periodo di 3 anni, prorogabili per ulteriori due anni, per un totale di Cinque anni.
- c. La Regione provvederà a trasferire i fondi alle parti interessate dall'accordo di programma, ovvero alle singole Istituzioni scolastiche, presso le quali studieranno gli studenti egiziani titolari delle borse di studio.
- d. Sono Allegati al presente Accordo:
  1. Budget e rate del fondo;
  2. Regolamento delle responsabilità delle Parti interessate;
  3. Report form finanziario;
  4. Report form con le fasi di sviluppo;
  5. Report form dei risultati finali

## 2. Obiettivo dell'Accordo

L'obiettivo principale del presente Accordo è di soddisfare i bisogni egiziani nel campo dell'industria, dell'agricoltura, del turismo e della sanità, attraverso la formazione di personale qualificato.

Calabria, Italy, known hereafter as School;

AND

- 4. The Calabrian Institute of International Politics (hereto defined Institute) located in Rende (CS), S. Pertini St. Scala P, Calabria, Italy, represented by its President pro-tempore, Salvatore La Porta by his position , known hereafter as iSCaPI;  
AND
- 5. Egyptian Cultural Bureau, Egyptian Embassy in Rome, Via delle Terme di Traiano, 13, Rome, Italy, represented by Prof. Abdelrazek Eid and know hereafter as Cultural Bureau.

*Parties hereby agree as follows:*

### 1. General Terms and conditions

- a. The Introduction to this Agreement, as well as any attachments to it previously signed by each of the Parties and relating to the same purpose of the project, are considered integral parts of this Agreement
- b. MEK shall grant a yearly fund in favor of the students that will be chosen by "Evaluation Committee", in order to finance 115 scholarships for a period of 3 years, extendable for two years, for a total of five years.
- c. The Region will transfer the funds to the school, where the Egyptian students holders of scholarships will study.
- d. Attached at the present Agreements:
  1. Fund budget and installments;
  2. Regulations of the responsibilities of the Parties involved;
  3. Financial Report form;
  4. Report form with the stages of development;
  5. Final results Report form

### 2. Objective of the Agreement

Main objective of the project is to meet the needs of Egyptian industry, agriculture, tourism and health care, through the provision of skilled manpower.



regione Calabria



IIS Fuscaldo



Nel raggiungimento di tali obiettivi si intende contribuire ad avviare un rapporto di collaborazione fondato sul reciproco rispetto e sul riconoscimento del mutuo vantaggio, che consenta di consolidare e promuovere tra l'Egitto e l'Italia relazioni di pace, amicizia e uguaglianza.

In tal senso le Parti si adopereranno per favorire scambi socio-culturali, educativi e scientifici, stage formativi presso aziende e istituzioni locali, unitamente agli scambi commerciali e di rappresentazioni artistiche, musicali, mostre, fiere, gemellaggi e programmi comuni con visite e scambi di studenti, di docenti ancorché di amministratori pubblici e privati e di soggetti legati alla formazione e cooperazione internazionale, regolati con appositi programmi di volta in volta concordati tra le Parti medesime.

In particolare quanto regolato nel presente Accordo riguarda l'offerta di 115 borse di studio per studenti egiziani atte a garantire loro la frequenza all'interno di scuole italiane, specializzate nelle varie aree di qualifica, in modo da fornire una preparazione tecnica globale di ogni singolo borsista.

Lo scopo dell'Accordo è la formazione degli studenti interessati, nei seguenti settori: Meccanica e Meccatronica, Elettronica, Informatica e Telecomunicazioni e Operatore Moda.

### 3. Categoria di riferimento

I 115 studenti, in possesso di idonea certificazione egiziana comprovante i titoli richiesti per l'iscrizione alle scuole italiane, saranno ammessi a frequentare i corsi professionali, onde acquisire una specifica qualifica, in uno dei seguenti settori: meccanica e meccatronica, elettronica, informatica e telecomunicazioni, operatore moda.

### 4. Dettagli degli obiettivi del progetto

Le 115 borse di studio sono rivolte a:

- Studenti fra i 14 ed i 16 anni compiuti alla data dell'1 settembre 2012.
- La durata del corso di studio è pari a 3 anni, prorogabile per ulteriori due anni, fino ad un massimo di cinque, con l'accordo della Regione Calabria.

In achieving these objectives the intention is to contribute the start of a relationship based on mutual respect and recognition of mutual advantage, making it possible to consolidate and promote between Egypt and Italy relations of peace, friendship and equality.

In this sense, the Parties shall endeavor to promote socio-cultural, educational and scientific exchanges, internships at local businesses and institutions, together with trade and performing arts, music, exhibitions, fairs, partnerships and joint programs with visits and exchanges of students, teachers and public officials and private individuals related to training and international cooperation, regulated with special programs from time to time agreed between the Parties

In particular, as regulated in the present Agreement that covers the provision of 115 scholarships for Egyptian students to ensure their attendance in Italian schools, specialized in various areas of qualifications, in order to provide a comprehensive technical knowledge of each student scholarship holder.

The purpose of the Agreement is to train students interested in the following sectors: Mechanical and Mechatronics, Electronics, Informatics and Telecommunications and Fashion Operator.

### 3. Target Categories

The 115 students holding the preparatory certification graduated from governmental Egyptian schools applying to an Italian school, will be admitted to attend professional courses to obtain a qualification in one of the following fields: Mechanical and Mechatronics, Electronics, Informatics and Telecommunications and Fashion Operator.

### 4. Details of the project objectives

The 115 scholarships are addressed to:

- Students aged between 14 and 16 made to 1st September 2012
- The course of study is 3 years, extendable for two years, for a total of five years, with the agreement of the Calabria Region



regione Calabria



IIS Fuscaldo



## 5. Durata dell'Accordo.

La durata dell'accordo è prevista in anni 3, prorogabile per ulteriori anni 2, per un totale di cinque, come previsto secondo la Delibera della Regione Calabria N. 114 del 20 Marzo 2012, con decorrenza dalla data di sottoscrizione del presente.

## 6. Obblighi del finanziamento

- a) Il finanziamento delle borse di studio (per diem) destinate agli studenti è garantito da Mek per il tramite dell'Ufficio Culturale Ambasciata d'Egitto a Roma ed erogato con gestione contabile della scuola.
- b) Mek finanzierà con contributo pari a 120.000 € (centoventimila euro) le seguenti spese:
  - Prima colazione e cena per l'intero periodo di permanenza degli studenti
  - Pranzo nei giorni non scolastici di permanenza degli studenti
- c) L'ISCAPI provvederà a garantire i servizi di vitto, alloggio e trasporto.
- d) L'I.I.S. di Fuscaldo garantirà le attività didattiche, d'istruzione e formazione ed i servizi ad esse connesse.

## 7. Revisioni del budget

Tutte le Parti devono rispettare le precedenti condizioni stabilite per il finanziamento.

Le parti si impegnano a rivedere i termini dell'accordo sia finanziariamente che per l'articolazione logistica e gestionale entro e non oltre il mese di dicembre 2012.

Revisione necessaria atteso che la disponibilità economica allo stato, pari ad euro 150.000,00 (centocinquemila euro) consente la realizzazione del progetto solo sino al mese di febbraio 2013.

## 8. Durata dell'accordo

- a) La durata del finanziamento resta di anni 3, prorogabili per ulteriori anni 2, per un totale di cinque anni, come previsto dagli accordi precedentemente assunti.

## 9. Responsabilità

### a. Responsabilità di MEK:

1. MEK elargirà il già menzionato finanziamento; i trasferimenti dei fondi avverranno per il

## 5. Duration of the Agreement

The duration of the agreement is expected for a period of 3 years, extendable for two years, for a total of five years, according to the Decision of the Calabria Region No. 114, March 20th, 2012, with effect from the date of signing of the present Agreement.

## 6. Obligations of the funding

- a. The financing of scholarships per diem for students is provided by Mek through the Cultural Embassy of Egypt in Rome and delivered with accounting management of the school.
- b. Mek will fund with a contribution of € 120,000 (one hundred and twenty thousand euro) the following expenses:
  - Breakfast and dinner for the entire period of stay of the students
  - Lunch on nonschool days for the period of stay of the students
- c. ISCAPI will secure the services of accommodation, meals and transport.
- d. I.I.S. of Fuscaldo will ensure academic activities, education and training and services related to them.

## 7. Budget Revisiting

All Parties must respect the above conditions for funding.

The parties undertake to review the terms of the agreement both financially and for the joint logistics and operational no later than the month of December 2012.

Revision is necessary since the funds available to the state, amounting to € 150,000.00 (one hundred and fifty thousand) allows the realization of the project only until February 2013.

## 8. Agreement duration

- a) The duration of the financing remains for three years, renewable for two additional years, for a total of five years, as required by the agreements previously assumed



regione Calabria



IIS Fuscaldo



tramite dell'Ufficio Culturale, Ambasciata d'Egitto in Roma, secondo un'apposita convenzione stipulata tra quest'ultimo e MEK.

2. MEK finanzierà:
  - a) Un biglietto aereo per studente e supervisore per ogni anno accademico.
  - b) Costi di alloggio e di transito per i rappresentanti della Regione, Scuola e ISCAPI e/o di suoi Delegati in visita in Egitto
  - c) Contributo mensile per studente, per un massimo di 120 studenti in relazione al budget stanziato;
  - d) Assicurazione medica agli studenti e spese per il permesso di soggiorno;
  - e) Retribuzioni mensili per supervisori egiziani previsti per l'intera durata dell'anno scolastico.

#### **b. Responsabilità della Regione**

1. Di concerto con l'URS Calabria, la scuola, i Comuni e la Provincia, interessati al presente accordo, la Regione garantirà:
  - a) Attività di monitoraggio per il raggiungimento degli obiettivi del progetto;
  - b) Erogazione in tempi brevi del contributo previsto per l'anno in corso per evitare pregiudizi alla realizzazione del progetto;
  - c) Organizzazione di un incontro entro dicembre 2012 tra le parti finalizzato al completamento del programma dal punto di vista organizzativo e finanziario;

#### **c. Responsabilità della Scuola:**

1. Fornire l'istruzione e la formazione secondo le linee guida definite per i nuovi ordinamenti della scuola secondaria superiore;
2. Trasmettere a Mek il curriculum scolastico;
3. Trasmettere l'esito degli apprendimenti e del comportamento in corrispondenza con

#### **9. Responsibilities**

##### **a. Responsibilities of MEK:**

1. MEK will give the aforementioned financing; transfers of funds will take place through the Cultural Bureau, Egyptian Embassy in Rome, according to a special agreement between the latter and MEK.
2. MEK will finance:
  - a) One Flight Ticket per students and supervisors at each academic year.
  - b) Costs of accommodation and transit for the representative of the Region, School and ISCAPI and their Delegations, during their visit in Egypt.
  - c) Monthly per diem for a maximum of 120 students according to project budget;
  - d) Medical assurance for students and the expenses of the permission of stay.
  - e) Monthly salaries for Egyptian supervisors for the whole period of school year.

##### **b. Responsibilities of Region**

1. In accordance with the Regional School Office, Local School Agencies, Municipalities, Provinces, interested in the Agreement, the Region shall guarantee:
  - a) Monitoring activity for reaching the project objectives.
  - b) Supplying the contribution concerning the school year expenses in short time to avoid the collapse of the project;
  - c) Organization of a meeting between the contributing Parties in December 2012 aiming at finalizing the logistics and financial issues.

##### **c. Responsibilities for the school**

1. Provide education and training according to the guidelines defined by the new regulations of the secondary school;
2. Forward to Mek the school curriculum;
3. Transmit the outcome of learning and behavior in correspondence with the assessments of the school;
4. Transmit Cultural Bureau, Embassy of Egypt in Rome a report on the payment of expenses for

le valutazioni della scuola;

4. Trasmettere all’Ufficio Culturale Ambasciata d’Egitto report sul pagamento delle borse di studio per gli studenti;
5. Consegnare ai supervisori report mensile sulle presenze, le assenze e i ritardi degli studenti;
6. Trasmettere a MEK report su ogni comportamento illecito commesso da/ vs studenti e dai supervisori all’interno della scuola.

#### d. Responsabilità di ISCAPI:

1. Di concerto con la Regione L’USR Calabria, le Scuola, i Comuni e le Province, interessate al seguente accordo, “ISCAPI” garantirà:
  - a) Coordinamento Generale del Progetto sul territorio;
  - b) Azioni di mediazione culturale, linguistica e sociale e le attività extradidattiche sul territorio;
  - c) Assistenza amministrativa agli studenti;
  - d) Servizi di vitto, erogati secondo le indicazioni della dieta mediterranea, alloggio e trasporto.

#### 10. Il monitoraggio MEK

- a) MEK avrà il diritto di monitorare tutte le attività del progetto ed incontrarsi con i responsabili delle altre Parti, per discutere qualsiasi questione pertinente all’implementazione e alla gestione del progetto e discernere in ordine alle possibili soluzioni.
- b) MEK nominerà una apposita commissione formata al massimo da 5 persone, per effettuare un monitoraggio sul successo o meno del progetto anche attraverso colloqui con lo staff della Scuola e per deliberare sull’eventuale continuazione della borsa di studio riconosciuta ad ogni singolo studente.

#### 11. Esenzione da responsabilità legali

- a. Le parti firmatarie sono esonerate da ogni responsabilità civile e penale per fatti che potrebbero verificarsi durante l'espletamento del percorso formativo, da parte degli studenti, secondo quanto stabilito dalle leggi italiane vigenti.

students;

5. Hand over to the supervisors monthly report on attendance, absences and delays of the students;
6. Forward to MEK any illegal conduct committed by/ to students and supervisors within the school.

#### d. Responsibility of the ISCAPI

1. In agreement with the Region The USR Calabria, the school, the Municipalities and Provinces, interested in the following agreement, "ISCAPI" will guarantee:
  - a) General Coordination of the Project in the area;
  - b) Actions to mediate cultural, linguistic and social and extracurricular activities in the area;
  - c) Administrative assistance to students;
  - d) Services, meals provided according to the instructions of the Mediterranean diet, accommodation and transportation.

#### 10. MEK Monitoring

MEK shall have the right to monitor all the project's activities and meet with the responsible parties of the “Other Parties” to discuss any issues pertaining to the implementation or management of the project and the possible solutions.

MEK appoint a special committee composed of a maximum of 5 people, to monitor the success or non of the project through interviews with staff of the School and to decide on the possible continuation of the scholarship granted to each individual student.

#### 11. Exemption from legal liabilities:

- a. As agreed upon and understood that the signed parties shall be exempt from all lawful liability or criminal liability towards injured or deceased beneficiaries, according to the Italian laws.
- b. Italian operators involved in the project are



regione Calabria



IIS Fuscaldò



- b. Gli operatori italiani coinvolti nel Progetto non sono da considerarsi alle dipendenze di MEK e non hanno diritto a nessuno dei benefici sociali o funzionali in nessuna forma.
- c. Il presente accordo non rende nessuna delle Parti Agente o Rappresentante Legale delle altre, per nessun motivo.

## 12. Forza Maggiore

- a. Per forza maggiore si intende qualsiasi caso eccezionale che non possa essere previsto e/o voluto dalle Parti, il quale impedisca ad ognuna di loro, di soddisfare gli impegni contrattuali, ed esclude errori o negligenze delle Parti medesime (inclusi i loro agenti, appaltatori, fornitori o impiegati).
- b. Nessuna delle parti può essere accusata di aver violato le condizioni contrattuali, se tale violazione è riconducibile a causa di forza maggiore.
- c. Fatti salvi gli articoli relativi alla risoluzione del contratto, le Parti devono impegnarsi a contrastare le cause di forza maggiore ed informarsi tempestivamente tra esse, indicando la natura della causa di forza maggiore nonché la potenziale durata e l'impatto previsto dalla stessa, al fine di ricercare l'adozione di misure idonee a ridurre i potenziali danni.

## 13. Modifiche

Le parti si impegnano ad incontrarsi entro il mese di dicembre 2012, per verificare gli apporti necessari alla realizzazione del programma.

E' possibile effettuare modifiche a tale accordo in qualsiasi momento in base alle richieste e agli accordi delle parti signanti

## 14. Sospensione o termine del finanziamento

L'accordo sul finanziamento può essere sospeso o interrotto qualora:

- a. le Parti siano d'accordo sulle condizioni di chiusura, sia in ordine alla data finale dello stanziamento delle quote, sia relativamente alla necessità di stabilire la somma dello stanziamento utilizzabile in caso di una chiusura parziale.
- b. Nel caso di interruzione, le parti notificheranno per iscritto la cosa alle altre Parti, ed in base a tale notifica MEK dovrà intervenire

not considered employed by MEK and are not entitled to any social benefits or functional in any form

- c. The present agreement never makes either Party an agent or legal representative to the other Part for any purpose.

## 12. Force Majeure

a. Force majeure shall mean any exceptional case that can not be anticipated and / or desired by the Parties, which prevents to each of them, to meet their contractual obligations, and excludes errors or negligence of the Contracting Parties (including their agents, contractors, suppliers or employees).

b. Neither party can be accused of violating the conditions of contract, if such violation is due to force majeure.

c. Without prejudice to Articles related to the termination of the contract, the parties should commit to reverse the causes of force majeure and learn quickly among them, indicating the nature of force majeure as well as the potential duration and the expected impact of the same, in order to search for the adoption of measures to reduce potential damage.

## 13. Modification

The parties agree to meet within the month of December 2012, to verify the contributions necessary for the implementation of the program.

It is possible to make changes to this agreement at any time according to the demands and agreements of the Parties that sign.

## 14. Suspension or termination of the fund agreement:

The financing agreement may be suspended or terminated if:

- a. The Parties agree on the closing conditions, both with regard to the final date of the allocation of allowances, both relatively to the need to establish the sum of the usable allowances, in the event of a partial closure.
- b. In case of interruption or termination of the contract, the parties will communicate in

immediatamente a bloccare il finanziamento; ne deriverà che nessun'altra spesa dovrà essere consentita dopo la data di interruzione. ISCAPI presenterà un report finanziario finale e provvederà a restituire il restante finanziamento a MEK entro 30 giorni dalla data di interruzione dell'accordo.

#### **15. Diritti di proprietà intellettuale**

I diritti di proprietà intellettuale sono riferiti rispettivamente al sistema legislativo vigente sia in Italia, sia in Egitto.

#### **16. Inclusioni del contratto**

Tutti gli allegati e le loro sezioni, relative a ciascuna parte, sono parte integrante del presente contratto.

#### **17. Condizioni Generali e Finali**

- a. MEK ha il diritto di trattenere le somme previste nelle voci di spesa approvate nel budget nei casi di inadempienza contrattuale e finché non si sia giunti ad una riconciliazione.
- b. Nella fase attuativa del presente accordo e per quanto esplicitamente non previsto dallo stesso si applica la legge egiziana, fatto salvo quanto detto sopra e nel rispetto del Diritto Internazionale vigente.
- c. Ove ci si renda inadempienti in ordine ad una o più previsioni contrattuali disciplinate dal presente accordo, verrà fatta salva tutta la restante disciplina prevista dall'accordo medesimo.
- d. Le parti firmatarie possono utilizzare i "Loghi" delle altre organizzazioni per le sole attività previste dall'accordo; ne discende che gli utilizzi, al di fuori di quanto predetto, saranno considerati infrazioni e invasioni dei diritti delle parti lese.
- e. Questo accordo comprende tutti i termini e le condizioni concordate tra le parti del contratto, qualsiasi altra condizione o accordo che sia legata ma non sottoscritta e siglata dalle parti non sarà ritenuta valida.
- f. Le Parti stabiliscono che i rispettivi rappresentati in questo accordo hanno il potere e la responsabilità di rappresentare esclusivamente gli enti di loro pertinenza.
- g. Il presente Accordo è soggetto alle normative della Repubblica Araba d'Egitto, nel rispetto ed in subordine a quanto previsto in materia di Contratti e Disciplina degli stessi, tanto dai Trattati Internazionali quanto dal Diritto Internazionale.

writing all other parties, and according to this news, MEK must intervene immediately to stop the financing; ensuring that no other expense should be allowed after the cutoff date. ISCAPI will present a final financial report and pay the remainder funding to MEK within 30 days from the date of termination of the Agreement.

#### **15. Intellectual Property Rights**

The Protection of Intellectual Property Rights come according to Italian and Egyptian laws.

#### **16. Inclusions of the agreement**

All attachments and their sections, for each part, are an integral part of the present contract.

#### **17. General Terms**

- a. MEK has the right to retain the provided sums in the approved items of expenditure in the budget in case of contractual default until it does not come to a reconciliation.
- b. In implementation of this Agreement and to the extent expressly not covered by the same is applied Egyptian law, subject to the above and in compliance with international law in force.
- c. Where there is default in order to make one or more provisions of the contract covered by this Agreement will be subject to all the rest of the rules provided for by this Agreement.
- d. The signatory parties can use the "Logos" of other organizations solely for the activities of the agreement; it follows that usage outside of the above, will be considered infringements and invasions of the rights of injured parties.
- e. This agreement contains all the terms and conditions agreed between the parties to the contract, any other agreement or condition that is related but not signed and initialized by the parties will not be considered valid.
- f. The parties agree that their representatives in this agreement have the power and the responsibility to represent only those institutions that concern them.
- g. This Agreement is subject to the rules of the Arab Republic of Egypt, in the alternative and in compliance with the provisions relating to Contracts and Discipline of the same, both by international treaties as the current international law.



regione Calabria



IIS Fuscaldo



Vigente.

Questo contratto è composto da 12 (dodici) Pagine ed è stato redatto in 5 copie originali, nelle lingue italiana ed inglese.

Nel caso in cui si paventassero eventuali differenze interpretative fra le diverse lingue, prevarrà il testo in Inglese.

Le Parti contraenti dichiarano che quanto sopra corrisponde esattamente alle loro intenzioni e volontà ed in senso di approvazione firmano.

Visto, firmato e sottoscritto

This contract consists of twelve (12) pages and was written in 5 original copies, in English and Italian languages.

In case there is any difference of interpretation between the different languages, the English text shall prevail.

The Contracting Parties declare that the above corresponds exactly to their intentions and desire and sense of approval sign.

Seen, signed and subscribed

EGYPT,

MEMBER OF THE BOARD OF TRUSTEES  
MISR EL KHEIR FOUNDATION

Mr. Abdel Aziz ALY

CHIEF KNOWLEDGE OFFICER  
MISR EL KHEIR FOUNDATION

*Yehia Higgy* *Tarek Mather*  
Dr. Alaa Eddin ADRIS

ADDETTO CULTURALE,  
AMBASCIATA D'EGITTO

Prof. Abdelrakek EID



ITALIA

L'ASSESSORE ALLA CULTURA  
REGIONE CALABRIA  
Prof. Mario CALIGIURI

*Mario Caligiuri*

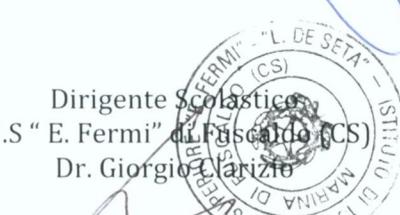


IL PRESIDENTE  
ISTITUTO CALABRESE DI POLITICHE INTERNAZIONALI

Dr. Salvatore LA PORTA



Dirigente Scolastico  
I.I.S "E. Fermi" di Fuscaldo (CS)  
Dr. Giorgio Cariello





Assessorato alla Cultura

regione Calabria



IIS Fuscaldò



Istituto Calabrese  
di Politiche Internazionali



Human Development is Our Mission

G  
M

Authorization and Assignment  
of Responsibility

I hereby the undersigned, Dr. Alaa-Eldin M. Adris,  
in the capacity of Chief Knowledge Officer of  
Misr El Kheir Foundation. I authorize Mr. Yehia Higgy  
and Dr. Taha Mattar to jointly represent me in signing  
the contract relating to the arrangement of the  
second year of the scholarship for the Foundation  
Students in Fusaaldo Institute Firme (ITIS)

This authorization is limited to the purpose mentioned  
above and for a one time execution of the agreement



Dr. Alaa-Eldin M. Adris  
Chief Knowledge Officer  
Misr El Kheir Foundation

Fusaaldo 21/9/2012